

## Non-Disclosure Agreement

### СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

Дата: \_\_\_\_\_ г. Нижний Новгород

\_\_\_\_\_ находящаяся \_\_\_\_\_ по адресу: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ компания, созданная в соответствии с законодательством Российской Федерации, в лице Генерального директора \_\_\_\_\_, действующего на основании Устава;

И

ООО «ТРМ» (далее – «ТРМ»), находящаяся по адресу 603135 Россия, г. Нижний Новгород, ул. Новикова-Прибоя, д.20, в лице генерального директора Синода Ютака, действующего на основании Устава, заключили настоящее соглашение о конфиденциальности («Соглашение о конфиденциальности»), далее совместно именуемые «Стороны»,

Принимая во внимание, что ТРМ в ходе переговоров с Получателем будет раскрывать последнему определенную информацию конфиденциального характера, составляющую коммерческую тайну ТРМ, содержащуюся в документах, чертежах, схемах, планах передаваемых ТРМ Получателю любым способом, а также любая иная информация, передаваемая Получателю для целей выполнения договорных обязательств Сторон (далее – «Бизнес-задача»),

#### СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

1. Термин «Конфиденциальная информация» в целях настоящего Соглашения о конфиденциальности означает всю информацию, переданную Получателю или иным образом полученную последним в связи с Бизнес-задачей (переданную или полученную в устной или письменной форме, путем демонстрации или любым иным образом; включая, но не ограничиваясь этим, сам факт проведения

### CONFIDENTIALITY AGREEMENT

Date: \_\_\_\_\_ Nizhny Novgorod

\_\_\_\_\_ located at the address: \_\_\_\_\_, a company created in accordance with the legislation of the Russian Federation, in the person of General Director \_\_\_\_\_, acting on the basis of the Charter;

and

LLC "TRM", (hereinafter "TRM"), having its registered office at 603135 Russian Federation, Nizhny Novgorod, 20, Novikova-Priboya str., ("TRM") represented by General director Shinoda Yutaka, acting by virtue of company Charter, have concluded the present confidentiality agreement ("Confidentiality Agreement"), Hereinafter collectively referred to as the "Parties",

IN CONSIDERATION of TRM in course of negotiations with the Recipient disclosing to the latter certain confidential information constituting commercial secret for TRM - the documents, drawings, schemes, plans, designs, schedules transferred by находящаяся по адресу to the Recipient by any means of communications and any information transferred by TRM to the Recipient for purposes of performance of contract obligations (hereinafter "Business Purpose"),

#### IT IS HEREBY AGREED as follows:

1. "Confidential Information" shall mean all information disclosed to or otherwise obtained by the Recipient in connection with the Business Purpose (whether disclosed or obtained orally, in writing, by demonstration or otherwise; including without limitation the fact and the subject of discussion in general, any written materials and notes related to the Business Purpose) which by its nature is clearly confidential whether or not that

переговоров и их предмет, любые письменные материалы и заметки, относящиеся к Бизнес-задаче), которая по своей природе является конфиденциальной, вне зависимости от того, маркирована или обозначена такая информация как конфиденциальная (составляющая коммерческую тайну или являющаяся объектом интеллектуальной собственности) или нет, за исключением информации, в отношении которой Получатель может доказать, что она:

А) является или стала общеизвестной не в результате нарушения настоящего Соглашения о конфиденциальности, или

Б) законным путем получена от независимого третьего лица без ограничений и каких-либо обязательств соблюдения конфиденциальности, или

В) самостоятельно получена Получателем вне доступа к Конфиденциальной информации, знания или использования такой информации, в ходе самостоятельных исследований, систематических наблюдений или иной подобной деятельности.

2.Получатель признает, что Конфиденциальная информация имеет значительную коммерческую ценность для TRM в силу ее неизвестности третьим лицам, и принимает следующие обязательства:

А) сохранять конфиденциальность Конфиденциальной информации;

Б) без предварительного письменного согласия TRM для каждого конкретного случая не передавать и не раскрывать Конфиденциальную информацию любым третьим лицам, за исключением:

і) сотрудников Получателя, имеющих обязательства по сохранению конфиденциальности по отношению к Получателю, имеющих непосредственное

information is marked or designated as confidential, constituting commercial secret or being an intellectual property, but excluding any portion of the information concerned where the Recipient can satisfactorily demonstrate that the information concerned:

(a) is or has become publicly known otherwise than as a result of a breach of these Confidentiality Agreement; or

(b) is lawfully received from an independent third party without any restriction and without any obligation of confidentiality; or

(c) is independently developed by the Recipient without access to or knowledge or use of such information in course of Recipient's own investigations, systematic observations or otherwise in a similar way.

2. The Recipient acknowledges that the Confidential Information includes commercial assets of considerable value to TRM due to its unavailability for third parties and the Recipient undertakes:

(a) to treat all the Confidential Information as confidential;

(b) not without TRM's prior written consent in each case to communicate or disclose any part of the Confidential Information to any person except:

(i) those employees of the Recipient on a need to know basis who are directly concerned with the Business Purpose and are under obligations of

отношение к Бизнес-задаче, и которым такая информация непосредственно необходима;

ii) аудиторов, профессиональных консультантов Получателя, а также любых других лиц и органов, имеющих установленное законом право или обязанность иметь доступ или получать Конфиденциальную информацию в связи с деятельностью Получателя;

iii) привлекаемых Получателем третьих лиц, имеющих непосредственное отношение к Бизнес-задаче, получение которыми Конфиденциальной информации предварительно прямо одобрено TRM в письменной форме.

iv) если обязанность раскрытия Конфиденциальной информации установлена законом либо определена судом соответствующей юрисдикции, при условии что, при наличии такой возможности, Получатель предварительно в письменной форме уведомит TRM о таком раскрытии, или, при любых обстоятельствах, сообщит об этом TRM в кратчайшие возможные сроки после факта раскрытия информации, а также ограничит такую передачу только требуемым минимумом;

В) обеспечить, чтобы все лица, перечисленные в вышеприведенном пп.Б), были предварительно поставлены в известность о конфиденциальном характере Конфиденциальной информации и обязанности соблюдения конфиденциальности, были согласны соблюдать конфиденциальность; прилагать все разумные усилия для того, чтобы указанные лица и органы выполняли данные обязательства;

Г) не использовать Конфиденциальную

confidentiality to the Recipient;

(ii) the Recipient's auditors and professional advisers and any other persons or bodies having a legal right or duty to have access to or knowledge of the Confidential Information in connection with the business of the Recipient;

(iii) third parties involved by the Recipient and having direct relation to the Business Purpose, if the receipt of the Confidential Information has been expressly approved by TRM in advance in writing.

(iv) where the Recipient is ordered by a court of competent jurisdiction to do so or there is a statutory obligation to do so, provided that, where possible the Recipient shall first inform TRM in writing before any disclosure under such order or obligation is made and in any event shall inform TRM as soon as possible thereafter, and shall limit such disclosure only to the required minimum;

(c) to ensure that all the parties mentioned in the above item (b) have been notified in advance about the confidential nature of the Confidential Information their obligation to keep it confidential and agreed to observe confidentiality; to make all reasonable efforts to ensure that all the above-mentioned parties keep the obligations;

(d) not to use the Confidential Information for

информацию для любых целей, кроме Бизнес-задачи;

Д) принимать необходимые меры для защиты конфиденциальной информации от неправомерного доступа, использования и/или незаконного присвоения, соблюдать столь же высокую степень секретности во избежание разглашения или использования этой информации, какую Получатель соблюдал бы в разумной степени в отношении своей собственной конфиденциальной или относящейся к коммерческой тайне информации

Е) немедленно уведомить TRM о любом ставшем известном Получателю случае незаконного использования, копирования или раскрытия Конфиденциальной информации, и предоставить разумную помощь TRM для прекращения такого незаконного использования и/или раскрытия

3. Ни одно положение настоящего Соглашения о конфиденциальности не должно толковаться как предоставляющее Получателю какие-либо права (посредством предоставления лицензии или иным путем) прямо или косвенно, на принадлежащую TRM интеллектуальную собственность и/или Конфиденциальную информацию. Все материалы, предоставленные TRM и содержащие Конфиденциальную информацию, являются и остаются собственностью TRM и не могут быть воспроизведены, целиком или частично, без прямого письменного согласия TRM, за исключением случаев, когда это неизбежно необходимо в целях Бизнес-задачи.

4. По окончании выполнения всех работ, связанных с Бизнес-задачей, что подтверждается передачей TRM результатов выполненных работ (в том числе текстов перевода соответствующих документов) Получатель немедленно передаст TRM или уничтожит (по усмотрению TRM) все предоставленные TRM материалы, содержащие

any purpose other than the Business Purpose;

(e) to effect and maintain adequate security measures to safeguard the Confidential Information from unauthorised access, use and/or misappropriation, to maintain the same high level of secrecy with the aim to prevent disclosure or use of such information which the Recipient would maintain with reasonable care with respect to his own confidential information or information constituting commercial secret;

(f) to notify TRM promptly of any unauthorised use, copying or disclosure of the Confidential Information of which the Recipient becomes aware and to provide all reasonable assistance to TRM to terminate such unauthorised use and/or disclosure.

3. Nothing contained in these Confidentiality Agreement shall be construed as granting to or conferring on the Recipient any rights by licence or otherwise, expressly or impliedly, in TRM' intellectual property and/or the Confidential Information. All material provided by TRM which contains the Confidential Information shall be and remain the property of TRM and shall not be reproduced in whole or part without TRM ' express written consent save to the extent necessary for the fulfilment of the Business Purpose.

4 Upon performance of all the work in connection with the Business Purpose which is confirmed by transfer to TRM of the results of performed work (the texts of translations of the respective documents also), the Recipient shall promptly deliver up to TRM or destroy (at TRM's option) all

Конфиденциальную информацию, включая все их копии, и уничтожит либо сотрет любую Конфиденциальную информацию, содержащуюся в любых материалах, подготовленных Получателем или от его имени или записанных на любых носителях информации. В течение 10 (десяти) дней с даты передачи ТРМ результатов выполненных работ, Получатель в письменном виде подтвердит ТРМ факт выполнения данных обязательств согласно настоящему пункту 4.

materials supplied by TRM incorporating any Confidential Information, including all copies thereof, and destroy or erase any Confidential Information contained in any materials prepared by or on behalf of the Recipient or recorded in any memory device. The Recipient shall certify in writing to TRM, within ten (10) days of transfer to TRM of the results of performed work, that it has fully complied with its obligations under this clause 4.

5. Получатель не будет сам и не позволит другим лицам ссылаться на настоящее Соглашение о конфиденциальности или его предмет, либо использовать наименование ТРМ в любых публичных заявлениях, рекламных или маркетинговых материалах или кампаниях без предварительного письменного согласия ТРМ.

5 The Recipient shall not make nor permit others to make any reference to these Confidentiality Agreement or its subject matter nor use the name of TRM in any public announcements, promotional, marketing or sales materials or efforts without the prior written consent of TRM.

6. ТРМ не несет ответственности за полноту и точность Конфиденциальной информации.

6 TRM shall bear no responsibility whatsoever for the completeness or accuracy of the Confidential Information.

7. ТРМ оставляет за собой право исключительно по своему усмотрению отклонить любые или все предложения Получателя, и в любое время прекратить переговоры с Получателем. Получатель признает и соглашается с тем, что настоящее Соглашение о конфиденциальности не создает никаких обязательств для ТРМ в отношении заключения каких-либо сделок с Получателем. Любое такое обязательство может возникнуть только после переговоров и подписания соответствующего соглашения и получения соответствующих одобрений уполномоченных органов.

7 TRM reserves the right, at its sole discretion, to reject any and all proposals made by the Recipient and to terminate discussions and negotiations with the Recipient at any time. The Recipient recognizes and agrees that this Confidentiality Agreement shall not constitute any obligation or commitment by TRM to enter into any transaction with the Recipient. Any such obligation or commitment can only be made after the negotiation and signing of an appropriate Agreement and receipt of the relevant management approvals.

8. Получатель несет ответственность за:

8.1. виновное разглашение или использование конфиденциальной информации, если он не соблюдает столь же высокой степени осторожности, какую бы он соблюдал в разумных пределах в отношении своей

8 The Recipient is responsible for:

8.1. disclosure or use of the Confidential information through its fault, if it does not maintain the same high level of care which he would maintain with regards to its own confidential information or information constituting commercial secret, and

собственной конфиденциальной или относящейся к коммерческой тайне информации, и после обнаружения разглашения или использования этой информации он не пытается прекратить ее неумышленное разглашение или использование;

8.2. несанкционированное разглашение или использование Конфиденциальной информации лицами, которые состоят с Получателем в трудовых или гражданско-правовых договорах или выполняют для него работы/оказывают услуги по иным основаниям, если ему не удается охранять эту информацию со столь же высокой степенью тщательности, какую бы он соблюдал в разумных пределах в отношении своей собственной конфиденциальной или относящейся к коммерческой тайне информации.

9. Получатель в полном объеме возместит любые убытки TRM в связи с любыми претензиями и расходами, вызванные незаконным раскрытием или неправомерным использованием Конфиденциальной информации, что не лишает TRM права воспользоваться иными допускаемыми законом способами и средствами защиты своих прав. В случае нарушения и/или невыполнения Получателем любых обязательств по настоящему Соглашению о конфиденциальности, Получатель возместит все убытки TRM, связанные с таким нарушением и/или невыполнением обязательств.

10. В случае, если какое-либо из положений настоящего Соглашения о конфиденциальности будет сочтено противоречащим действующему законодательству и по этой причине будет считаться недействительным, данный факт не будет влиять на действительность настоящего Соглашения о конфиденциальности и не будет отменять действия всех остальных его положений.

11. Настоящее соглашение о конфиденциальности действует в течение 5

after the disclosure or use of the information has been detected it does not attempt to cease its disclosure or use;

8.2. unauthorised disclosure or use of the Confidential information by the persons who are in labor or civil relations with the Recipient or perform work/provide services for the Recipient on another basis, if it fails to protect such information with the same high level of accuracy which it would maintain with reasonable care with regards to its own confidential information or information constituting commercial secret.

9. The Recipient shall indemnify and keep TRM fully indemnified in respect of all losses, damages, claims and expenses of whatsoever nature arising out of or in connection with any wrongful disclosure or misuse of the Confidential Information without prejudice to any other rights or remedies. In the event of violation and/or non-compliance of any of the terms of these Confidentiality Agreement, the Recipient shall be liable for any damages incurred by TRM in connection with the violation and/or non-compliance.

10. If any part of this Confidentiality Agreement is held to be illegal or unenforceable the validity or enforceability of the remainder of this Confidentiality Agreement shall not be affected.

11. These Confidentiality Agreement shall continue

(пяти) лет с момента его подписания.

for a period of 5 (five) years from the date hereof.

12. В случае ликвидации или реорганизации Получателя последний обязан незамедлительно уведомить об этом TRM и принять меры, установленные п.4 настоящего Соглашения о конфиденциальности, в соответствии с указаниями TRM.

12. In case of liquidation or reorganization of the Recipient the latter shall promptly notify TRM about it and take actions as per Clause 4 hereof in accordance with TRM's instructions.

13. Настоящее Соглашение о конфиденциальности регулируется и толкуется в соответствии с правом Российской Федерации. Споры, которые могут возникнуть из настоящего Соглашения о конфиденциальности или в связи с ним, подлежат разрешению в Арбитражном суде Нижегородской области.

13. These Confidentiality Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Russian Federation. Any dispute arising out of or in connection with this Confidentiality Agreement shall be submitted to the jurisdiction of the Arbitration Court of the Nizhny Novgorod region.

14. Любое сообщение, запрос, указание или иной документ, который передается одной Стороной другой Стороне в соответствии с настоящим Соглашением о конфиденциальности должен быть в письменной форме, передан под расписку уполномоченному представителю Стороны, доставлен по почте с подтверждением получения или передан по факсу с электронным подтверждением получения и обязательным предоставлением оригинала документа. До момента получения оригинала документа риск искажения информации лежит на стороне направившей документ с использованием факсимильной связи.

14. Any notice, request, instruction or other document to be given hereunder by a Party to another Party hereto shall be in writing, mailed by certified or registered mail, return receipt requested, or transmitted by facsimile transmission with electronic confirmation of receipt to the addressee's address or facsimile number set forth below with written confirmation being transmitted as provided above and obligatory providing of the original document. Till the moment of receipt of the original document the risk of distortion of the information lays on the Party directed the document by fax.

15. Настоящее Соглашение о конфиденциальности может быть подписано Сторонами с использованием факсимильной связи и будет являться действительным и иметь полную юридическую силу с момента его подписания Сторонами. Оригинал Соглашения о конфиденциальности должен быть предоставлен стороной направившей документ с использованием факсимильной связи не позднее 30 (тридцати) календарных дней с даты

15. The Confidentiality Agreement can be signed by the Parties via fax and shall be valid and has a full validity from the moment of its signing by the Parties. The original of the Confidentiality Agreement should be given by the Party directed the document by fax not later than 30 (thirty) calendar days from the date of transferring of the document by fax. Till the moment of receipt of the original of the Confidentiality Agreement the risk of distortion

отправления документа с использованием факсимильной связи. До момента получения оригинала Соглашения о конфиденциальности риск искажения информации лежит на стороне направившей Соглашение о конфиденциальности с использованием факсимильной связи.

of the information lays on the Party directed the Confidentiality Agreement by fax.

16. Настоящее Соглашение о конфиденциальности составлено на английском и русском языках. В случае обнаружения разночтений русский текст будет иметь преобладающую силу.

16. This Confidentiality Agreement is drawn up in the English and Russian languages. In case of discrepancies between the two texts the Russian text shall in any event prevail.

**ПОДПИСИ СТОРОН**

**SIGNATURES OF THE PARTIES**

**ООО «ТРМ»**

Генеральный директор

**TRM LLC**

Director General

Г-н Синода Ютака

Mr. Shinoda Yutaka

Генеральный директор

Director General